

# РЕГИОНАЛЬНЫЙ ВАРИАНТ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА В МАКАО (АОМЫНЬ) В КЛАССИФИКАЦИИ АЗИАТСКИХ ВАРИАНТОВ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

*Григорьева Ольга Игоревна*

*Преподаватель, Московский государственный  
лингвистический университет ИНЯЗ им. Мориса Тореза  
oligrigoreous@gmail.com*

## REGIONAL VARIANT OF PORTUGUESE LANGUAGE IN MACAU IN THE CLASSIFICATION OF ASIAN VARIANTS OF PORTUGUESE

*O. Grigoreva*

**Summary:** This article is devoted to the problem of the existence of Portuguese language in the regions of South, East and Southeast Asia. Here the Portuguese language is represented in three main variants: Portuguese of India (Goa), of East Timor and of China (namely, Macau). The existence of Pan-Asian Portuguese is also noted, and it is emphasized that along with the Asian variants of the Portuguese language, Luso-Creole languages were and some still are widespread in this area. Particular attention in the article is paid to the local variant Portuguese language in Macau. The article seeks to define the variant of Portuguese in Macau as regional variant. The main purpose of this paper is to examine a possible classification of variants of Portuguese in Asia and the place of Macanese variant of Portuguese in it.

**Keywords:** variants of the Portuguese language, Asia, Macau, regional variant, standard, status.

**Аннотация:** Настоящая статья посвящена вопросу существования португальского языка в регионах Южной, Восточной и Юго-восточной Азии. Здесь португальский язык представлен в трех основных вариантах: португальский Индии (Гоа), Восточного Тимора и Китая (а именно, Макао). Отмечается также существование паназиатского португальского и подчеркивается, что наряду с азиатскими вариантами португальского языка в данном ареале распространены или были распространены лузокреольские языки. Особое внимание в статье уделяется рассмотрению варианта португальского языка Макао. Ставится вопрос о необходимости определения типа варианта маканского португальского и предлагается термин «региональный вариант». Основная цель настоящей статьи — рассмотреть возможную классификацию вариантов португальского языка в Азии и место маканского варианта португальского языка в ней.

**Ключевые слова:** варианты португальского языка, Азия, Макао, региональный вариант, норма, статус.

### Введение

Распространение португальского языка в азиатском ареале происходило по мере экспансии португальцев в этом регионе. Точкой отсчета можно считать 1498 год, когда экспедиция Вашку да Гама (Vasco da Gama) достигла юго-западного побережья Индии. Через четырнадцать лет, в 1512 году, португальцы достигли «сандаловой страны»- Тимора, а еще через год произошел и первый контакт португальцев с китайскими территориями, когда на юго-восточное побережье Китая, недалеко от современного Макао, высадился Жорж Алвареш (Jorge Álvares) [9]. С этого момента на этой территории начали останавливаться некоторые португальские купцы, целью которых, в основном, стало налаживание торговых контактов с ближайшим городом Кантон (Cantão), современный Гуанчжоу.

Экспансия португальцев на территории Южной, Восточной и Юго-восточной Азии проходила стремительно. Однако она не происходила в каждом регионе одинаково. Уже первые поселения португальцев в Азии разделялись на официальные и неофициальные. Последние

особенно встречались в районах Бенгальского залива, где нередко были образованы частными торговцами, которые не работали напрямую на португальскую Корону. Официальные же коммуны состояли не столько из верных Короне коммерсантов, сколько из миссионеров, которые целенаправленно продвигались в рамках своей деятельности вглубь регионов. Деятельность португальцев не могла осуществляться без внедрения языка.

В лузоазиатском ареале взаимодействие португальского языка с автохтонными языками приводило не только к возникновению пиджинов и затем креольских языков, но и к становлению особых вариантов португальского языка.

### Основные результаты

Известный португальский исследователь Лейте де Вашконселуш (José Leite de Vasconcelos), занимавшийся диалектологией португальского языка, еще в начале двадцатого века отмечал существование в Азии «диалекта португальского языка» (dialecto português): «Во многих владениях в Азии, в частности, в морских портах, гово-

рят на португальском диалекте» [8, с.22] и «креольских диалектов» (*dialectos crioulos*) [8, с.22]. Как отмечает в своей работе португальский лингвист Угу Кардозу (Hugo Cardoso), к первой группе он относил «диалекты» Макао, Гоа и Тимора, а также португальский, который обозначался как «северный» (*norteiro*), поскольку был распространён в «Северной провинции» португальской Индии [5, с.79]. Последний уже в то время практически не существовал. Двслед за Лейте де Вашконселуш другой значительный лингвист Себастиан Родольфу Далгаду (Sebastião Rodolfo Dalgado) обращал внимание на существование португальского языка в Азии и определял его термином «восточный португальский» (*português oriental*) [6].

В этой связи важной представляется классификация вариантов португальского языка в Азии, предлагаемая Кардозу. В ней ученый берет за основу историко-географический подход к выделению и описанию языковых вариантов. В рамках этого подхода он определяет четыре азиатских варианта португальского языка: паназиатский португальский, португальский Индии (Гоа, Дамау, Диу), португальский Восточного Тимора и португальский Макао [5].

Панпортугальский Азии зародился в Малабаре, на территории современной Индии, поскольку именно Малабар стал отправной точкой в азиатских плаваниях португальцев. Лексическая интерференция, которая способствовала появлению в азиатском португальском обозначений местных реалий, уже на первых этапах функционирования языка на этой территории определила как специфику непосредственно индо-португальского, так и азиатского общепортугальского. В земли, которые португальцы открывали в дальнейшем, часто попадал уже португальский не в своем европейском варианте, а как интерферируемый азиатский вариант португальского языка, который в дальнейшем мог лечь в основу местного варианта. При этом паназиатский португальский не исчез, а существовал и продолжает существовать как язык, на лексическом уровне которого можно обнаружить слова, обозначающие реалии Востока, ставшие панреализмами в португальском языке благодаря деятельности португальцев, связавшей разные регионы Азии. Здесь панпортугальский язык—это португальский, объединяющий все азиатские варианты португальского языка, с преобладанием характеристик индо-португальского, что объясняется некоторыми исследователями правом первенства открытия [5]. Основным критерием для выделения панпортугальского как отдельного языкового явления Кардозу считает наличие общей лузоазиатской базы, которая отражена в глоссариях, в том числе в словаре «от 1728 года, изданном Рафаэлем Блюто, где обнаруживается большое количество лексики с пометками «португальский термин из Индии», «индийский морской термин»,...«слово из Китая»... и таких сотни» [5, с.80]. Также влияние паназиатского португальского прослеживается не только в других вариантах португальского языка,

но и в других языках (например, *mandarim* как обозначение варианта китайского языка) [5].

Вариант португальского языка Индии — это язык таких бывших португальских колоний, как Гоа (Goa), Дамао (Damão) и Диу (Diu). Отмечается, что до двадцатого столетия португальский в своих особых вариантах встречался ещё в Мумбаи (Bombaim) и в дельте Ганга (Delta do Ganges). В португальском Гоа традиционно на лексическом уровне отмечается интерференция из конкани (например, *bai*— «девочка», *bate*— «неочищенный рис», *tape*— «головной убор»), а в Дамао и Диу—из гуджарати [5]. Во втором случае также остаётся нерешённой проблема разграничения дамаунского варианта португальского языка и местных лузокреольских говоров.

В случае с португальским языком Тимора проблема разграничения креольских наречий и непосредственно тиморского варианта португальского языка подчеркивалась еще в девятнадцатом веке. Действующий в то время губернатор колонии Афонсу де Каштру (Afonso de Castro) в дальнейшем писал: «...местные жители не испытывают трудностей в изучении малазийского, но испытывают их при изучении португальского, на котором они говорят с ошибками..., практически создавая креольский язык, который нам очень сложно понять...» [5, с.87]. В настоящее время исследователи признают и существование варианта португальского языка Тимора, и наличие местных лузокреольских языков, а именно лузокреольского Бидау и китайского лузокреольского, привезенного сюда переселенцами из Макао [10]. Такое разграничение стало очевидным лишь в двадцатом веке, когда начала проводится политика обучения письма на португальском языке, что привело к повышению его престижа и к началу процесса декреолизации [5]. Во время индонезийской оккупации (1975-1999) развитие обучения португальскому языку остановилось, но после получения независимости Восточный Тимор утвердил португальский язык как официальный язык государства (наряду с языком тетум).

На территории Макао с момента поселения здесь португальцев развивался как особый маканский вариант португальского языка, так и лузокреольский язык макаишта (*macaísta*). В 1751 вышел словарь «Ou Mun Kei Leok», изданный китайцами, в котором были перечислены слова маканской лексики. Этот документ можно рассматривать и как источник сведений о лузокреольском языке, и как попытку зарегистрировать лексические особенности особого португальского языка в Макао. Так или иначе, различия между маканским португальским и местным лузокреольским языком *macaísta* окончательно оформились только во второй половине девятнадцатого века благодаря внедрению преподавания португальского языка. С этого момента макаишта потерял статус престижа.

В настоящий момент маканский вариант португальского языка существует в ситуации диглоссии в паре с китайским языком (в частности, в Макао распространён его кантонский диалект) и с английским, который тоже активно используется в этом регионе благодаря близости Гонконга и развитию отельного и игорного бизнеса. Некоторыми исследователями отмечается существование португальского и в Гонконге [4], куда язык был завезен представителями лузокитайской диаспоры Макао. Таким образом, особенности местного португальского, среди которых большое количество заимствований из английского языка (*oficina* от *англ. office*, «офис», *affordar* от *англ. afford*, «позволить», *improvar* от *англ. improve*, «улучшить») [5], позволяют рассматривать его как гонконгский диалект маканского португальского.

Историко-географический подход к анализу вариантов португальского языка Азии, на который ориентируется Кардозу (Cardoso), позволяет рассматривать лузоазиатские варианты как исторически связанные формы существования языка в Азии и проводить сравнительный анализ их языковых особенностей. Однако такой взгляд не затрагивает вопросы статуса местных вариантов по отношению к другим вариантам португальского языка. Подход, который это учитывает, представляется возможным определить как территориальный. В рамках этого метода утверждается существование таких понятий, как «территориальный» и «региональный» варианты. В данной работе этот подход применяется к варианту португальского языка в Макао.

В вариантологии важным вопросом остается разграничение варианта и диалекта. Академик Г.В. Степанов подчеркивал, что вариант обладает «более сложной внешней системой» и письменной нормой, тогда как у «классического территориального диалекта» она отсутствует [2, с.99]. В классификации вариантов испанского языка Н.М. Фирсова утверждает отличие варианта от диалекта по двум основным критериям — это наличие закрепленного статуса и неограниченная сфера использования [3], при этом существование литературной нормы необязательно. Поскольку у португальского в Макао существует норма, отраженная как в литературе, так и в словарях, а также закрепленный в основном правовом документе статус официального языка («...sendo também o português língua oficial») [7, Artigo 9], маканский португальский можно рассматривать как вариант португальского языка.

В упомянутой классификации Н.М. Фирсова выделяет понятия национального и территориального вариантов языка, где территориальный вариант отличается от национального тем, что, имея также статус официального или государственного языка, не обладает литературной нормой и не является родным для большинства населения [3]. Таким образом, специфика территориального ва-

рианта раскрывается в отсутствии литературной нормы при возможности обладания официальным статусом на конкретной территории [1].

Помимо понятия территориального варианта в отечественной вариантологии встречается понятие регионального варианта. При рассмотрении социолингвистической ситуации ретороманского языка, Г.В. Степанов отмечает, что он обладает целым набором «региональных вариантов национального литературного языка» [2, с.123]. Таким образом, ученый вводит понятие регионального варианта по отношению к территориально разобщенным вариантам, каждый из которых обладает своей литературной нормой.

Вариант португальского языка в Макао обладает закрепленным статусом и не является родным для большинства населения этого специального административного района Китая (и доля владеющих им не превосходит число говорящих на китайском и даже не равна этому числу). По этим параметрам по классификации Н.М. Фирсовой маканский португальский можно рассматривать как территориальный вариант. Однако, как было отмечено ранее, рассматриваемый вариант имеет литературную норму. Она отражена в художественных произведениях писателей-маканцев, среди которых стоит упомянуть Жозе душ Сантуш Феррейру (José dos Santos Ferreiro), Фернанду Диаш (Fernando Dias), и Луиша Гонзагу Гомеша (Luís Gonzaga Gomes) и многих других, а также закреплена в учебниках, методических пособиях, газетных изданиях, словарях и научных текстах. Критерий наличия литературной нормы позволяет определять вариант португальского языка в Макао как региональный.

### Заключение

Присутствие португальцев в Азии не было однородным. Некоторые территории, такие как, например, Тимор, входили в состав Португальской Империи, являясь колониями, другие представляли собой земли, сданные португальцам в аренду, - например, Макао. Тем не менее, благодаря их активной деятельности в данном регионе португальский язык быстро стал языком межнационального общения, который использовался не только самим португальцами при общении с местными народами, но и подчас другими европейцами [5]. Также в этом регионе на основе португальского возникали креольские языки.

Языковая ситуация в португальской Азии характеризуется двумя основными особенностями. Первая заключается в проблеме разграничения в диахронии лузocreольских языков от непосредственно «местных вариантов» («*variante local*» [5, с.90]) португальского языка. Эта проблема существует, поскольку вплоть до девятнадцатого века исследователи указывали на оригинальные черты разговорной португальской речи на

этих территориях, не проводя различия между понятием варианта языка и понятием креольского языка. В девятнадцатом веке с развитием местной португалоязычной литературы и преподаванием языка фиксировалась норма вариантов португальского языка в Юго-Восточной Азии. В настоящее время вопрос разграничения португальского и креольского не стоит остро по разным причинам, среди которых наличие кодифицированной нормы местных вариантов португальского языка и процессы декреолизации, которые приводят к угасанию лужокреольских языков.

Второй характерной особенностью этого региона является существование панварианта азиатского португальского языка при наличии более мелких, региональных азиатских вариантов (среди которых португальский Макао, Гоа и другие). Объясняется это постоянными передвижениями португальцев и представителей креольских диаспор, а также с неравномерным процессом колонизации: начавшись в Индии, он по-разному проходил на других территориях, куда португальский попадал в своем европейском варианте, но уже с лексикой, передававшей реалии побережья Индостана.

Говоря об азиатских вариантах португальского языка, мы обращаемся к идее пространственного распределения языковых вариантов, которая лежит в основе таких понятий, как «территориальный» и «региональный» варианты. Мы полагаем, что региональный вариант — это территориальный вариант с наличием литературной нормы.

В рамках данной работы предлагается определять вариант португальского языка в Макао как региональный вариант португальского языка. Попавший в Аомынь в первой половине шестнадцатого века, португальский развивался в контакте с азиатскими языками и другими азиатскими вариантами португальского языка. Впоследствии на нем создавались литературные произведения и велось его преподавание. После передачи Макао Китаю португальскому языку был присвоен статус официального языка региона. Особый контекст распространения и развития португальского языка в Макао, определенная степень ориентированности на европейский вариант, наличие нормы, статуса и, возможно, диалектов (см. гонконгский португальский) позволяют говорить о существовании азиатского регионального варианта португальского языка в Макао.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Карпина Е.В. К вопросу разграничения языка и диалектов (на примере испанского языка). Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность. 2014. № 2. С. 43-53
2. Степанов Г.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М.: Наука, 1976. 223 с.
3. Фирсова Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. М.: РУДН, 2000. 128 с.
4. Batalha G.N. O português falado e escrito pelos chineses de Macau. Macau. Instituto Cultural de Macau. 1995. 27 p.
5. Cardoso H. O português em contacto na Ásia e no Pacífico. Lisboa. 2016. pp.68-97.
6. Dalgado S.R. Glossário Luso-Asiático. Coimbra. Imprensa da Universidade. 1919. 1206 p.
7. Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau <https://bo.io.gov.mo/bo/i/1999/leibasica/index.asp> [Дата обращения 10.02.2024]
8. Leite de Vasconcelos J. Esquisse d'une dialectologie portugaise. Paris. 1901. 228 p.
9. Paiva Boléo- Tome J. Um olhar para Portugal no mundo. Lisboa. 2012. pp.266 - 325.
10. Pereira D. Crioulos de base portuguesa. Lisboa. 2007. 131 p.

© Григорьева Ольга Игоревна (oligrigorous@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»